

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Stąd Jehu powiedział: Poświęćcie dla Baala (uroczyste) zebranie.* I zwołali je. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego powiedział: Zwołajcie na cześć Baala uroczyste zebranie. I tak uczynili.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jehu dalej rozkazał: Ogłóście święto dla Baala. I obwołano je.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto rzekł Jehu: Zapowiedzcie święto Baalowi. I obwołano je.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł: Poświęćcie dzień uroczysty Baalowi! I wezwał,                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jehu dalej rozkazał: Zarządzcie święte zgromadzenie dla Baala!; i zwołali je.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jehu nakazał więc: Obwołajcie uroczyste zgromadzenie dla Baala. I oni obwołali.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie Jehu rozkazał: Ogłóście świąteczne zgromadzenie ku czci Baala. I ogłosili je.       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jehu więc polecił: „Urządzcie uroczyste święto ku czci Baala”. Kiedy święto przygotowano,     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rozkazał Jehu: - Zwołajcie święte zgromadzenie ku [czci] Baala. Zwołano.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ія: Освятіть святощі Ваала. І заповіли.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Jehu rozkazał: Ogłóście wielką uroczystość dla Baala. Zatem ogłosili.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przemówił Jehu: ”Uświęćcie uroczyste zgromadzenie dla Baala”. Oni więc to obwieścili.       |

<sup>1)</sup> zebranie, הַצִּבּוּר , lub: zamknięte zgromadzenie, zob. <x>50 16:8</x>; <x>370 5:21</x>; <x>400 3:5</x>; <x>360 1:14</x>;<x>360 2:15</x>.